

TIZIANA VERSO



Contatti

Residenza:

Milano

Email:

t_verso@yahoo.com

Lingue

Inglese – C1

Francese – B1

Italiano – Madrelingua

Certificazioni

Certificazione IELTS, livello C1
(09/2014)

Sommario

Professionista con esperienza nella traduzione (EN>IT, IT>EN), nella localizzazione di contenuti web e nella redazione di documentazione in italiano e in inglese. Eccellenti capacità di scrittura e ottime conoscenze informatiche. Esperienza decennale nel settore tecnico, web e informatico. Capacità di acquisire rapidamente informazioni complesse, tradurle e comunicarle con chiarezza e accuratezza.

Competenze Principali

- Traduzioni nel settore Tecnico, IT, Web (12 anni di esperienza)
- Traduzioni in ambito Commerciale e Aziendale (12 anni di esperienza)
- Traduzioni in ambito Legale (conoscenza della Common Law e delle peculiarità del sistema legale britannico e USA)
- Traduzioni in ambito Finanziario (2 anni di esperienza)
- Traduzioni nel settore del Turismo
- Localizzazione di siti web
- Web Content Management (CMS)
- Technical Writer
- Business Writer
- Online Document Management (Confluence, Sharepoint, xml, chm, html)
- Familiarità con vari media (online, stampa, video)

Esperienze Professionali

Redattrice e Traduttrice

Vivaticket Group, Milano, 08/2017 – attuale

- Technical e Business Writer (in inglese) per tutta la compagnia, incluso filiali (in 25 paesi) e clienti esteri
- Traduzioni (EN>IT, IT>EN, FR>EN, FR>IT) di documenti tecnici, di prodotto e legali (documentazione GDPR)
- Localizzazione di siti web
- Online Document Management (Confluence, Sharepoint, CMS, xml, chm, html, video)

Technical Writer e Traduttrice (Consulente)

BestData, Lombardia Informatica, Crea Informatica, Reply, Milano - 02/2007 - 08/2017

- Technical Writer (manuali installazione e utente, tutorial online, documentazione interna, specifiche tecniche, business requirements, documenti di analisi funzionale)
- Traduttrice (EN>IT, IT>EN) per applicazioni desktop, mobile e siti web presso aziende di vari settori (web, IT, media, advertising, financial, medical, logistics)
- Consulente Tecnico Applicativo

Web Content e Webdesigner (Freelance) Milano - 2001 - 2007

- Web Content, Website Localization, Webdesigner, SEO

Press Office Assistant (Freelance)

L'Ippocastano, Press Agency, Milan - 1998 - 2000

- Rassegna Stampa e articoli su Tecnologia e Business

Formazione

- **Master in Traduzione settoriale** per la combinazione linguistica **inglese > italiano** per i **settori Web, Giuridico, Commerciale, Turismo**, Voto: **109/110**), Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT), Pescara (07-12/2019)
- **Corso di Alta Formazione** in traduzione **Tecnico-Scientifica** (voto: **29/30**), SSIT, Pescara (09-11/2019)
- **Laurea in Lettere**, indirizzo **Lingue Moderne**, Università degli Studi Guglielmo Marconi, Roma, con tesi in **Letterature Comparate** (*con traduzione dall'inglese e dal francese di parti di opere mai tradotte in italiano*), Voto: **110 e lode**
- **Web Publishing**, specializzazione annuale post-diploma, Istituto Rizzoli, Milano, Voto: 9/10 (2000-2001)
- **Desktop Publishing**, specializzazione annuale post-diploma, Istituto Rizzoli, Milano, Voto: 8/10 (1999-2000)
- **Diploma di maturità classica**, Liceo Umberto I, Palermo, Voto: **60/60** (1985-1990)

Corsi di lingue

- **Business English Course**, Livello C1, Etass Formazione, Milano (06-12/2014)
- **Soggiorno di lavoro a Londra** (05-09/2006)
- **Corso di inglese individuale**, Kensington School, Milano (03-05/2006)
- **Corso di inglese individuale**, Livello B2, Trinity School, Roma (01-07/2004)

Altri Corsi

- **Introduction to English Common Law**, Univ. of London (in corso)
- **Introduction to American Law**, Univ. of Pennsylvania (in corso)
- **Intellectual Property Law Specialization**, Univ. of Pennsylvania (in corso)
- **SDL Trados Studio Professional**, SSIT, Pescara (11/2019)
- **Il mestiere dell'Editor**, Scuola di scrittura Belleville, Milano (10-12/2018)
- **Let's Copy**, Copywriting, R. Zamboni-Contenuti Web (07-08/2018)
- **SEO Specialization** (6 corsi), UC Davis (01-08/2016)
- **Web Writing e Web Editing**, 24ORE Business School (02-03/2016)
- **Corso base di Giornalismo**, Centro Documentazione Giornalistica (01-02/2016)
- **Structured Writing for Technical Documentation**, P. Croce, Northeastern University, JER (08-12/2014)
- **Metadata**, Univ. of North Carolina Chapel Hill (09-10/2013)
- **Understanding Media by Understanding Google**, Northwestern Univ. Medill School (09-11/2013)
- **SEO, SEM, Webmarketing**, A. Boscaro-The Vortex, Formaper-Camera di Commercio, Milano (11/2012)

Competenze informatiche

- Sistemi operativi: Microsoft Windows, Linux Ubuntu, Unix Shell Scripting, Android, iOS
- Microsoft Office: Word, Outlook, Excel, Powerpoint, Access, Visio
- SDL Trados Studio Professional 2017
- Adobe Acrobat, PDF Editor, OCR Software
- Tool per creare e convertire ebook (Epub, Mobi, AZW ecc) ed online help: CHM Editor, Keytools, Far HTML, Robohelp
- Atlassian Confluence, Microsoft Sharepoint
- CMS: Wordpress, Joomla
- Linguaggi Web: HTML 4/5, XHTML, CSS2/3, XML, Javascript base, PHP base
- Webdesign: Dreamweaver, UltraEdit, Adobe Photoshop
- Desktop Publishing: Adobe InDesign
- SEO, SEM, Webmarketing, formati pubblicitari digitali
- Google Analytics, Google Webmaster Tools
- Microsoft Visio, Information Architecture, UML base
- SQL e DBMS (Oracle, Microsoft SQL Server, MySQL, PostgreSQL)

Doti personali

Attenzione ai dettagli, ottime doti organizzative, motivazione, affidabilità e riservatezza nella gestione di informazioni sensibili, passione per le lingue e rapidità nell'assimilare nuove conoscenze.

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del DL 30/06/2003, n. 196".

TIZIANA VERSO



Contact

Address:
Milan, Italy

Email:
t_verso@yahoo.com

Languages

English – C1
French – B1
Italian – Native Speaker

Certifications

IELTS Certification, C1 level
(09/2014)

Summary

Professional Translator (EN>IT, IT>EN), Professional Writer in Italian and English, Web Content Manager. Excellent writing skills and computer knowledge. Extensive experience in the IT and web industry. Ability to rapidly acquire complex information, translate and communicate them clearly and accurately.

Skill Highlights

- Technical/IT/Web Translations (over 12 years experience)
- Business Translations (over 12 years experience)
- Legal Translations (knowledge of Common Law and differences in the UK and USA legal systems)
- Financial translations (2 years experience)
- Translations for the Tourism Industry
- Website Localization
- Web Content Management (CMS)
- Technical Writer
- Business Writer
- Online Document Management (Confluence, Sharepoint, xml, chm, html)
- Familiar with multiple media (online, printed, video)

Experience

Professional Writer and Translator, 08/2017 – current occupation
Vivaticket Group, Milan

- Technical and Business Writer for all countries worldwide (in english)
- Translation (EN>IT, IT>EN, FR>EN, FR>IT) of technical, business and legal documents (international contracts, GDPR EU documentation) and Corporate Websites Localization
- Online Document Management (Confluence, Sharepoint, CMS, xml, chm, html, video)

Technical Writer and Translator (Consultant)

BestData, Lombardia Informatica, Crea Informatica, Reply, Milan - 02/2007 to 08/2017

- Technical Writer (clients installation and user manuals, online training material, internal documentation, technical specifications, business requirements, functional analysis)
- Translator (EN>IT, IT>EN) for desktop, mobile applications and websites in different sectors (web, IT, media, advertising, financial, medical, logistics)
- Technical Application Consultant

Web Content and Webdesigner (Freelance) Milan - 2001 to 2007

- Web Content, Website Localization, Webdesigner, SEO

Press Office Assistant (Freelance)

L'Ippocastano, Press Agency, Milan - 1998 to 2000

- Press Review and news articles about Technology and Business

Education

- **Master in Professional Translation** for the **Technical/IT, Legal, Commercial** and **Tourism** sectors, Vote: 109/110), Superior School for Interpreters and Translators (SSIT), Pescara (07-12/2019)
- **Advanced Training Course in Technical Translation** (vote: 29/30), SSIT, Pescara (09-11/2019)
- **Bachelor of Art** in Humanities, major in **Modern Languages**, graduated with honors (**Vote 110/110 and praise**), Università degli Studi Guglielmo Marconi, Roma (12/2019), thesis in **Comparative Literature** (with translation from English and French of literary works never translated into Italian)
- **Web Publishing**, undergraduate course, Istituto Rizzoli, Milan, Vote: 9/10 (2000-2001)
- **Desktop Publishing**, undergraduate course, Istituto Rizzoli, Milan, Vote: 8/10 (1999-2000)
- **High School Diploma (Classical studies)**, Liceo Umberto I, Palermo, **Vote: 60/60** (1985-1990)

Language Courses

- **Business English Course**, C1 Level, Etass Formazione, Milan (06-12/2014)
- **Work stay in London**, (05-09/2006)
- **One-to-one English Course**, Kensington School, Milan (03-05/2006)
- **English Course**, B2 level, Trinity School, Rome (01-07/2004)

Additional Courses

- **Introduction to English Common Law**, University of London (12/2019-in progress)
- **Introduction to American Law**, University of Pennsylvania (12/2019-in progress)
- **Intellectual Property Law Specialization**, Univ. of Pennsylvania (12/2019-in progress)
- **SDL Trados Studio Professional**, SSIT, Pescara (11/2019)
- **Professional Editor**, Belleville Writing School, Milan (10-12/2018)
- **Let's Copy**, Copywriting, R. Zamboni-Contenuti Web (07-08/2018)
- **SEO Specialization** (6 courses), UC Davis (01-08/2016)
- **Web Writing and Web Editing**, 24ORE Business School (02-03/2016)
- **Basic Journalism**, Centro Documentazione Giornalistica (01-02/2016)
- **Structured Writing for Technical Documentation**, P. Croce, Northeastern University, JER (08-12/2014)
- **Metadata**, Univ. of North Carolina Chapel Hill (09-10/2013)
- **Understanding Media by Understanding Google**, Northwestern Univ. Medill School (09-11/2013)
- **SEO, SEM, Webmarketing**, A. Boscaro-The Vortex, Formaper-Chamber of Commerce, Milan (11/2012)

Computer Skills

- Operating Systems: Microsoft Windows, Linux Ubuntu, Unix Shell Scripting, Android, iOS
- Microsoft Office: Word, Outlook, Excel, Powerpoint, Access, Visio
- SDL Trados Studio Professional 2017
- Adobe Acrobat, PDF Editor, OCR Software
- Tools to create and convert ebooks (Epub, Mobi, AZW etc) and online help: CHM Editor, Keytools, Far HTML, Robohelp
- Atlassian Confluence, Microsoft Sharepoint
- CMS: Wordpress, Joomla
- Web Languages: HTML 4/5, XHTML, CSS2/3, XML, basic Javascript, basic PHP
- Webdesign: Dreamweaver, UltraEdit, Adobe Photoshop
- Adobe InDesign and Desktop Publishing
- SEO, SEM, Webmarketing, Digital Ad Formats
- Google Analytics, Google Webmaster Tools
- Microsoft Visio, Information Architecture, basic UML
- SQL and DBMS (Oracle, Microsoft SQL Server, MySQL, PostgreSQL)

Personal Skills

Attention to details, excellent organisational skills, self-motivation, reliability and ability to keep confidential business and other sensitive information, avid learner.

"I hereby authorise the use of my personal details solely for circulation within the company".